

CIFAS

FORMATIONS

INTERNATIONALES

EN ARTS

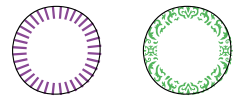
DU SPECTACLE /

INTERNATIONAL

TRAINING

IN PERFORMING

ARTS



(SUITE) ○ ○

BRUXELLES BRUSSELS  
SUMMER & FALL 2010

LE CENTRE  
INTERNATIONAL DE  
FORMATION EN ARTS  
DU SPECTACLE NE PREND  
PAS DE VACANCES  
CET ÉTÉ ET VOUS  
PROPOSE DES ACTIVITÉS  
EXCEPTIONNELLES  
PENDANT LES MOIS  
LES PLUS CHAUDS  
DE L'ANNÉE !

THE INTERNATIONAL  
CENTRE FOR TRAINING  
IN PERFORMING  
ARTS DOES NOT GO  
ON HOLIDAYS  
THIS SUMMER AND  
OFFERS EXCEPTIONAL  
ACTIVITIES DURING  
THE HOTTEST MONTHS  
OF THE YEAR!

DÈS LE MOIS DE JUILLET, CIFAS (SUITE...) ORGANISE UN STAGE HORS NORMES AVEC JEAN MICHEL BRUYÈRE ET SON COLLECTIF D'ARTISTES LFKS, QUI INVESTIRONT LES ESPACES DE LA BELLONE PENDANT TROIS SEMAINES. DES ÉCHANGES, DES DÉBATS, DES INTERROGATIONS AUTOUR DE LA CRÉATION ARTISTIQUE ET DE LA RÉALITÉ URBAINE BRUXELLOISE QUI MÈNERONT À DES INTERVENTIONS CIBLÉES DANS LA VILLE, À UNE INSTALLATION OUVERTE AU PUBLIC PENDANT QU'ELLE SE CRÉE... ET À TOUT CE QUI POURRA ADVENIR.

JUSTE APRÈS L'ÉTÉ, CE SERA AU TOUR DU COLLECTIF ISRAÉLIEN PUBLIC MOVEMENT DE DIRIGER UN ATELIER OÙ IL SERA QUESTION DE MOBILITÉ POLITIQUE ET ARTISTIQUE DANS LES ESPACES PUBLICS DE BRUXELLES.

CES STAGES, PARTICULIÈREMENT ENGAGÉS, S'ADRESSENT À DES ARTISTES, CRÉATEURS, ACTIVISTES, CITOYENS, PERFORMEURS, DANSEURS ET PLUS LARGEMENT À TOUS CEUX QUI S'INTÉRESSENT À L'INTERVENTION ARTISTIQUE EN RAPPORT AVEC LA VILLE.

DÈS LA RENTRÉE, DE NOUVEAUX PAYSAGES ARTISTIQUES SERONT EXPLORÉS AU TRAVERS DE NOUVELLES « SCÈNES D'AILLEURS ».

STARTING AT THE END OF JULY, CIFAS (SUITE...) ORGANIZES AN OUTSTANDING WORKSHOP WITH JEAN MICHEL BRUYÈRE AND HIS COLLECTIVE OF ARTISTS LFKS. TOGETHER WITH THE PARTICIPANTS, THEY WILL INVEST THE SPACES OF LA BELLONE FOR THREE WEEKS. THE DISCUSSIONS, DEBATES, AND OTHER ISSUES ON ARTISTIC CREATION AND ON THE URBAN REALITY OF BRUSSELS WILL LEAD TO SPECIFIC INTERVENTIONS IN THE CITY, TO AN INSTALLATION OPEN TO THE PUBLIC WHILE IT IS BEING CREATED... AND TO EVERYTHING THAT COULD HAPPEN.

JUST AFTER THE SUMMER, IT WILL BE THE TURN OF THE ISRAELI COLLECTIVE PUBLIC MOVEMENT TO RUN A WORKSHOP AROUND THE POLITICAL AND ARTISTIC MOBILITY IN PUBLIC SPACES OF BRUSSELS.

THESE WORKSHOPS, ESPECIALLY ENGAGED, ARE AIMED AT ARTISTS, CREATORS, ACTIVISTS, CITIZENS, PERFORMERS, DANCERS AND IN A BROADER SENSE TO ALL THOSE WHO ARE INTERESTED IN ARTISTIC INTERVENTION IN CONNECTION WITH THE CITY.

STARTING IN OCTOBER, NEW ARTISTIC LANDSCAPES WILL BE EXPLORED THROUGH A NEW SERIES OF "THE PERFORMING ARTS, ELSEWHERE"

STAGE / WORKSHOP

LE BEAU FIXE.

JEAN MICHEL BRUYÈRE - LFKS

26.07.10 > 13.08.10

En partenariat avec

Le manège.mons / CECN et TechnocITÉ

-  
-  
-

*Le temps n'est pas au beau fixe pour la création artistique dite « occidentale ». Forcée par le cours de l'histoire à abandonner peu à peu ses vieilles visées universalistes, elle ne cesse pas de devoir réduire son angle de tir, jusqu'à pointer bientôt sa lunette sur ses propres pieds... et encore, sont-ils vraiment propres? Rien n'est moins sûr.*

*La création artistique dite « occidentale » est chargée, par les pouvoirs qui lui commandent (la nouvelle aristocratie blanche, ses institutions, ses fondations...), de masquer la constante aggravation des disparités socio-économiques en bâtissant la mascarade d'une « démocratisation de la culture ». Il s'agit d'exalter jusqu'à l'hystérie l'idée d'une camaraderie horizontale (B. Anderson) afin de distraire les esprits des différences verticales telles qu'elles sont devenues monstrueuses.*

-  
-  
-  
-  
-  
-

*The weather is not looking good for the so-called "Western" artistic creation. Forced by the course of history to gradually abandon its old universalist aims, it keeps on reducing the angle of fire, soon to focus on its own feet... and yet, are those feet really clean? Nothing is less certain.*

*The so-called "Western" artistic creation is given responsibility by the authorities who command (the new white aristocracy, its institutions, its foundations...) to mask the constant aggravation of socio-economic disparities by building the "democratization of culture" masquerade. One must exalt the idea of a horizontal camaraderie (B. Anderson) up to hysteria in order to distract the minds of the vertical differences which have become so monstrous.*



## STAGE / WORKSHOP

LE BEAU FIXE.

JEAN MICHEL BRUYÈRE - LFKS

26.07.10 > 13.08.10

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

Pendant trois semaines, un groupe constitué de 12 artistes maximum abordera et débattrà des sujets proposés par Jean Michel Bruyère et Jean-Paul Curnier (philosophe, écrivain, éditeur). Il sera question d'esthétique, de politique et de philosophie.

Tout au long de ces échanges, les notions de ville-à-trois-vitesses, de ghetto urbain, de pluriethnicité, de racisme et de racialisation, de relégation, d'iniquité et de répression seront convoquées au changement radical des idées reçues et rebattues en matière d'art et de culture.

Le résultat de ces débats sera visible pour le public par une installation qui sera créée parallèlement ainsi que par des actions ponctuelles et ciblées dans la ville.

-  
-  
-  
-  
-  
-

Date limite pour l'envoi de candidature 30.06.10

A partir des problématiques énoncées dans la description du stage, présenter sous forme graphique, textuelle ou imagée une proposition de réflexion ou d'action qui pourrait être développée dans le cadre du projet. (max. une page A4). Envoyer également une lettre de motivation et un CV. Les dossiers de candidature doivent être envoyés par mail à [cifas@bellone.be](mailto:cifas@bellone.be)

During three weeks, a group consisting of 12 artists maximum will discuss and debate the topics proposed by Jean Michel Bruyère and Jean-Paul Curnier (philosopher, writer, editor). It will refer to aesthetics, politics and philosophy.

Throughout these exchanges, concepts such as three-gear-city, urban ghetto, multi-ethnicity, racism and racialization, relegation, inequity and repression will be tackled in order to radically change stereotypes used in art and culture.

The result of these discussions will be visible by the public through an installation that will be created in parallel as well as through specific actions in the city.

-  
-  
-  
-  
-  
-

Deadline for applications 30.06.10

Starting from the issues announced in the description of the workshop, present in a graphical, textual or visual form a proposal for reflection or action that could be developed in the project. (Max. one A4 page). Also send a letter of motivation and a CV. Applications must be sent by mail to [cifas@bellone.be](mailto:cifas@bellone.be)

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

Artiste pluridisciplinaire, **Jean Michel Bruyère** est écrivain, réalisateur, plasticien, photographe, metteur en scène et graphiste. Il dirige le groupe d'interventions artistiques internationales LFKs, regroupant des intellectuels et des artistes de différentes nationalités et disciplines.

LFKs conçoit des espaces de création multidisciplinaires qui visent à interroger le monde contemporain et son idéologie dominante. Ce sont des « salons d'étrangeté », des « chambres à pensées », des « chapelles sans dévotion ni peine », où les visiteurs font l'expérience d'états de corps et de conscience singuliers, comme enveloppés, immergés dans un univers qui les pénètre. Le principe pourrait en être ainsi décrit : on parcourt, on regarde, on écoute, on assiste à une représentation de ce théâtre politique en action et on ressort différent, transformé par une question qui se pose désormais.

L'atelier s'adresse à des artistes, créateurs, activistes de différentes disciplines.

Atelier animé par Thierry Arredondo, Goo Bâ, Martine Brunott, Jean Michel Bruyère, Jean-Paul Curnier, Nadine Febvre, Delphine Varas, artistes membres du collectif LFKs

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

225€, déjeuner compris.  
Langue : Français

Multidisciplinary artist, **Jean Michel Bruyère** is a writer, film director, visual artist, photographer, theatre director and graphic designer. He leads the group of international artistic interventions LFKs, bringing together intellectuals and artists of different nationalities and disciplines.

LFKs develops creative multidisciplinary spaces designed to question the contemporary world and its dominant ideology. These spaces are "lounges of strangeness", "rooms for thoughts", "chapels without devotion nor sorrow", where visitors can experience particular states of body and mind, surrounded, immersed in a world which penetrates them. The principle could be described as follows: we traverse, we look, we listen, we attend a performance of political theater in action and we come out of it different, transformed by a question which is now raised.

The workshop is addressed to artists, creators, activists of different disciplines

Workshop led by Thierry Arredondo, Goo Bâ, Martine Brunott, Jean Michel Bruyère, Jean-Paul Curnier, Nadine Febvre, Delphine Varas, member artists of the Collective LFKs

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

225€, lunch included.  
Language : French

STAGE / WORKSHOP

# PUBLIC MOVEMENT DANS BRUXELLES / IN BRUSSELS

## PUBLIC MOVEMENT

4.10.10 > 15.10.10

-  
-  
-  
*Dans cet atelier, nous explorerons ensemble les différentes possibilités de se déplacer en tant que groupe dans l'espace public, en expérimentant à partir de notions comme le conflit, le corps politique et l'incarnation du politique. Nous observerons et construirons des situations politiques tout en étudiant ensemble des moments de la géographie politique bruxelloise : passé, présent et avenir. Nous nous interrogerons sur les manifestations physiques du politique et de la politique dans le lieu et le temps où nous sommes.*

*Quelles sont les différences entre une fête, une manifestation, une danse et un combat de rue ?*

*In this workshop we will explore together the different possibilities of moving as a group in public space, experimenting with notions such as conflict, the political body and the embodiment of politics. We will observe and construct political situations while studying together moments in the political geography of Brussels: past, present and future. We will ask ourselves what are the physical manifestations of politics and the political in the specific time and place we are at.*

*Where are the differences between a party, a demonstration, a dance and a street fight?*

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
Date limite pour l'envoi de candidature 09.09.10  
Sélection des participants sur CV  
et lettre de motivation.  
Envoyer par mail à [cifas@bellone.be](mailto:cifas@bellone.be)

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
Deadline for applications 09.09.10  
Selection of participants on CV  
and letter of motivation.  
Send by mail to [cifas@bellone.be](mailto:cifas@bellone.be)

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

**Public Movement** explore les possibilités politiques et esthétiques qui résident dans un groupe de personnes agissant ensemble. Ils travaillent dans les espaces publics, où ils étudient et créent des chorégraphies publiques, des formes d'ordre social, des rituels manifestes ou cachés. Parmi les actions publiques de Public Movement passées ou à venir : des manifestations de la présence, des actes fictifs de haine, des danses folkloriques, de nouvelles procédures de mouvements synchronisés, des spectacles, des marches, des recréations de moments spécifiques dans la vie d'individus, de communautés, d'institutions sociales, de peuples, d'États, ou de l'humanité. Public Movement est un groupe d'artistes basé à Tel-Aviv, avec la perspective de devenir un mouvement de masse global. [www.publicmovement.org](http://www.publicmovement.org)

**Le stage s'adresse aux citoyens, artistes, activistes, performeurs, patriotes, penseurs, critiques, danseurs, demandeurs d'asile, chorégraphes, travailleurs sociaux, nationalistes, individus etc.**

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

150€, déjeuner compris.  
Langue : Anglais

**Public Movement** explores the political and aesthetic possibilities residing in a group of people acting together. The movement operates in public spaces, studies and creates public choreographies, forms of social order, overt and covert rituals. Among Public Movement's actions in the past and in the future: manifestations of presence, fictional acts of hatred, new folk dances, synchronized procedures of movement, spectacles, marches, inventing and reenacting moments in the life of individuals, communities, social institutions, peoples, states, and of humanity. It is a representative group, a selected team of artists based in Tel-Aviv, with the prospect of becoming a global mass movement. [www.publicmovement.org](http://www.publicmovement.org)

**The workshop is addressed to citizens, artists, activists, performers, patriots, thinkers, dancers, critics, asylum seekers, choreographers, social engineers, nationalists, members of groups and individuals.**

-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-  
-

150€, lunch included.  
Language: English



## ALLEMAGNE / GERMANY

KATHRIN TIEDEMANN

22.10.10

-  
Kathrin Tiedemann est directrice artistique du Forum Freies Theater à Dusseldorf depuis 2004. Elle a été tour à tour dramaturge et curatrice au Kampnagel d'Hambourg ainsi qu'au festival reich & berühmt à Berlin et éditrice et critique pour *Theater der Zeit* et *Freitag*. Elle écrit et donne cours sur la pratique contemporaine du spectacle vivant à Dusseldorf notamment. Elle est présidente de « Verband Freie Darstellende Künste NRW » (un lobby de producteurs de théâtres indépendants en Rhénanie du nord-Westphalie).

Kathrin Tiedemann is the Artistic Director of the Forum Freies Theater in Dusseldorf since 2004. Former dramaturge and curator at Kampnagel Hamburg and of the reich & berühmt festival (rich & famous) in Berlin, former editor and critic for *Theater der Zeit* and *Freitag*. She writes and lectures on contemporary performance practice in Dusseldorf and elsewhere. She is chairwoman of the "Verband Freie Darstellende Künste NRW" (Lobby of Independent Theatre Producers in North Rhine-Westphalia).

## SUISSE / SWITZERLAND

SALLY DE KUNST

5.11.10

-  
Sally De Kunst est directrice du festival Belluard Bollwerk International depuis 2007. Auparavant, elle était programmatrice de danse pour le STUK et pour le festival international de danse contemporaine Klapstuk à Leuven. En 2006, Sally De Kunst a mis en place deux plates-formes d'échanges internationales : Monsoon et Expedition. Elle a aussi été critique freelance de théâtre et de danse pour *De Morgen* et *Et cetera*, un magazine belge sur le théâtre, la danse et la performance.

Sally De Kunst is the director of the Belluard Bollwerk International festival since 2007. Before that, she was the dance curator for the arts centre STUK and for the international contemporary dance festival Klapstuk in Leuven. In 2006, she also worked as a co-curator/organizer of Monsoon and Expedition, two international exchange platforms. She worked as a freelance dance and theatre critic for *De Morgen* and *Et cetera*, a Belgian magazine on theatre, dance and performance.

## AMÉRIQUE DU NORD / NORTH AMERICA

IVAN SYGODA

3.12.10

-  
Ivan Sygoda est le directeur de Pentacle, une organisation sans but lucratif basée à New York qui aide les danseurs dans leurs tâches administratives. Il a co-fondé le New York State DanceForce, contribué à de nombreuses publications d'art, donné des cours sur l'administration artistique et a été administrateur de Dance/USA, NAPAMA, Arts Presenters, de Western Arts Alliance et du New York City Arts Coalition. Depuis 1996, il fait également partie du jury du New York Dance and Performance Awards (les « Bessies »). En 1996, il a gagné l'« Ernie » pour la Danse/USA et en 2000 il a gagné le prix « Arts Presenters Fan Taylor Distinguished Service ».

Ivan Sygoda is the Director of Pentacle, a New York City-based non-profit service organization helping dance artists with administrative functions. He co-founded the New York State DanceForce, contributed to many arts publications, lectured on arts administration and has been on the boards of Dance/USA, NAPAMA, Arts Presenters, the Western Arts Alliance and the New York City Arts Coalition. He has been a member of the New York Dance and Performance Awards (the "Bessies") selection panel since 1996. He was awarded Dance/USA's "Ernie" in 1996 and the Arts Presenters Fan Taylor Distinguished Service Award in 2000.

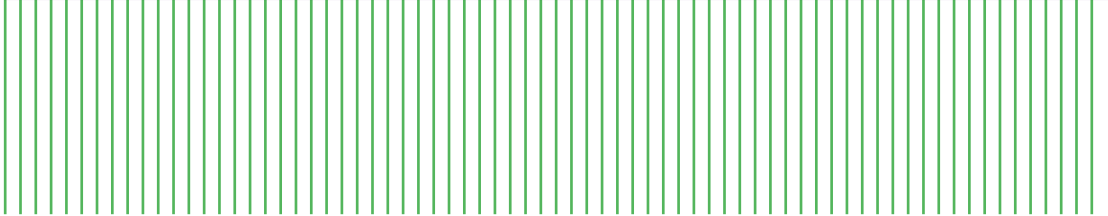
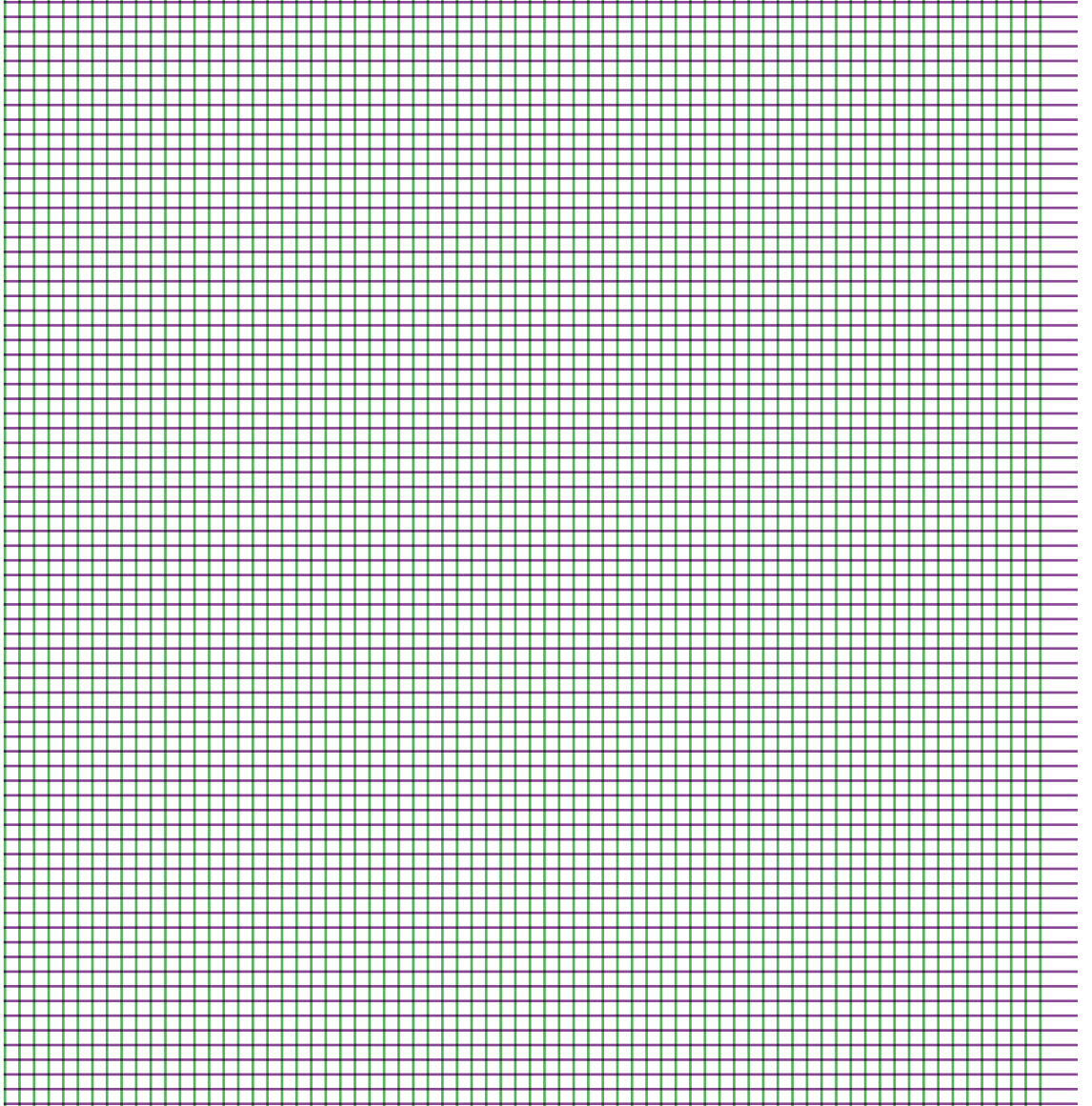
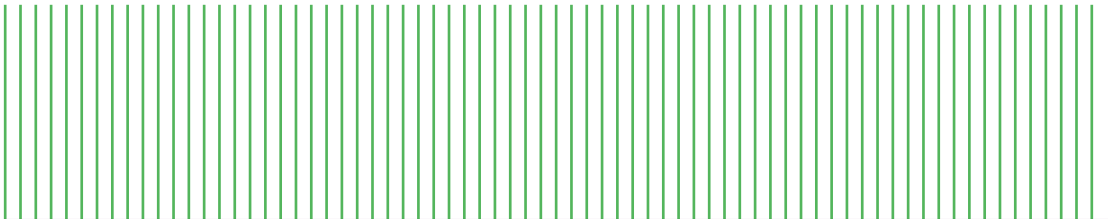
## SLOVÉNIE / SLOVENIA

ANDREJA KOPAČ

10.12.10

-  
Andreja Kopač est journaliste, dramaturge et titulaire d'un Master en linguistique du discours et sur la théorie de la communication sociale. En tant que journaliste, elle écrit pour *Maska*, *Mentor* et *Dialogi*. Elle travaille comme indépendante dans le secteur culturel, elle s'investit dans de nombreux projets artistiques et travaille en tant que chercheuse freelance pour des organisations culturelles non-gouvernementales.

Andreja Kopač is a journalist, publicist, dramaturge and Master of Science, program linguistic of Speech and theory of social communication. As a publicist, she writes for *Maska*, *Mentor* and *Dialogi*. She works as a free lance cultural worker, involved in many cultural and artistic projects, also as a free lance researcher in the field of non-governmental cultural organizations.





Cifas (Suite...), programme conçu par la Bellone et le Centre des Arts Scéniques. Avec le soutien de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles Capitale, la Communauté française de Belgique, Actiris et Le manège.monts / CECN et Technocille.



C/O LA BELLONE  
46 RUE DE FLANDRE  
B-1000 BRUXELLES  
T : +32 (0)2 513 33 33  
F : +32 (0)2 502 61 59  
CIFAS@BELLONE.BE  
WWW.CIFAS.BE

